

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znienawidziłem ja wszelki mój trud, który podjąłem pod słońcem, przez to, że będę musiał zostawić go człowiekowi, który będzie po mnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wezbrała też we mnie niechęć do całego trudu, który podjąłem pod słońcem — przez to, że jego owoce będę musiał zostawić komuś, kto nastanie po mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbrzydł mi nawet cały mój trud, który podejmowałem pod słońcem, gdyż muszę go zostawić człowiekowi, który przyjdzie po mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawet omierzała mi i wszystka praca moja, którą podejmowałem pod słońcem, przeto, że ją zostawić muszę człowiekowi, który nastanie po mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzydziłem się zaś wszystką pracą moją, którą pilnie pracowałem pod słońcem, gdyż mam mieć dziedzica po sobie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znienawidziłem też wszelki swój dorobek, który zdobyłem z trudem pod słońcem, a który zostawię człowiekowi, co przyjdzie po mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znienawidziłem wszelki trud, jaki znosiłem pod słońcem, ponieważ to, co zdobyłem z trudem, muszę powierzyć człowiekowi, który po mnie przyjdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z obrzydzeniem spojrzałem na owoce trudu, który podjąłem pod słońcem. Zostawię je swemu następcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obrzydło mi wszystko, co z takim trudem wypracowałem pod słońcem, gdyż muszę to zostawić człowiekowi, który zajmie moje miejsce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znienawidziłem wszelki trud, jaki podejmowałem pod słońcem, skoro pozostawię [jego owoc] człowiekowi, który nadejdzie po mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я зненавидів увесь мій труд, яким я труджуся під сонцем, бо оставляю його людині, що буде після мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powziąłem nienawiść do całej mojej pracy, którą się trudziłem pod słońcem, gdyż muszę ją zostawić człowiekowi, który po mnie przyjdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znienawidziłem wszelki mój trud, którym się trudziłem pod słońcem, a który pozostawię człowiekowi mającemu przyjść po mnie.